

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 11:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jestem zazdrosny bowiem o was Boga zazdrością zaręczyłem bowiem was jednemu mężowi dziewicę czystą postawić przy Pomazańcu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo jestem o was zazdrosny Bożą zazdrością;* gdyż poślubiłem was** jednemu mężowi, aby stawić przed Chrystusem dziewicę*** czystą,****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jestem zazdrosny bowiem (o) was Boga zazdrością. Zaręczyłem bowiem was. jednemu mężowi, (aby jako) dziewicę nieskałaną postawić przy Pomazańcu.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jestem zazdrosny bowiem (o) was Boga zazdrością zaręczyłem bowiem was jednemu mężowi dziewicę czystą postawić przy Pomazańcu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie przeczę, jestem o was zazdrosny — Bożą zazdrością. Poślubiłem was bowiem z jednym mężem, aby postawić przed Chrystusem czystą dziewicę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jestem bowiem zazdrosny o was Bożą zazdrością; zaślubiłem was bowiem jednemu mężowi, aby przedstawić was Chrystusowi jako czystą dziewicę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem gorliwym jestem ku wam gorliwością Bożą; bom was przygotował, abym was stawił czystą panną jednemu mężowi Chrystusowi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	abowiem was gorąco miłuję gorącą miłością Bożą. Bom was poszłubił czystą panną stawić jednemu mężowi, Chrystusowi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jestem bowiem o was zazdrosny Boską zazdrością. Poślubiłem was przecież jednemu mężowi, by was przedstawić Chrystusowi jako czystą dziewicę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zabiegam bowiem o was z gorliwością Bożą; albowiem zaręczyłem was z jednym mężem, aby stawić przed Chrystusem dziewicę czystą,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jestem bowiem zazdrosny o was Bożą zazdrością. Obiecałem przecież poślubić was jednemu mężowi, aby jako czystą dziewicę postawić przed Chrystusem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	bo zabiegam o was z Bożą zazdrością. Zaślubiłem was jednemu mężowi, aby was przedstawić Chrystusowi jako nieskazitelną dziewicę.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jestem bowiem zazdrosny o was Bożą zazdrością, gdyż zaręczyłem was jednemu mężowi, by was jako czystą dziewicę oddać Chrystusowi.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Jestem o was zazdrosny, jak Bóg jest zazdrosny, bo

1) <x>20 20:5</x>

2) <x>350 2:21-22</x>

3) <x>560 5:27</x>

4) <x>730 14:4</x>; <x>730 21:2</x>

	literacki	Współczesny Przekład	przyprowadziłem was do Chrystusa - nieskazitelną narzeczoną do jedyne go jej męża.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jestem o was zazdrosny zazdrością Boga. Zaślubiłem was bowiem z jednym Mężem i pragnę was przedstawić Chrystusowi jako czystą dziewicę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо ревную за вас Божою ревністю, бо я заручив вас одному чоловікові, щоб, як чисту діву, поставити перед Христом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ponieważ jestem zazdrosny o was zazdrością Boga; bo przygotowałem was dla jednego męża, aby postawić przy Chrystusie jako dziewicę bez skazy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo jestem o was zazdrosny Bożą zazdrością; obiecałem bowiem stawić was jako czystą dziewicę zaślubioną jednemu mężowi, Mesjaszowi;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jestem bowiem o was zazdrosny zbożną zazdrością, gdyż osobiście przyrzekłem was w małżeństwo jednemu mężowi, aby móc was przedstawić Chrystusowi jako nieskalanie czystą dziewicę.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jestem o was zazdrosny—tak jak Bóg. To ja „zaręczyłem” was z Chrystusem i chcę postawić was przed Nim jako nieskazitelną czystą narzeczoną.